· 中医英译 ·

中医英语口译技巧实用探究

秦元刚

随着健康观念和医学模式的转变,中医药的整体思维、辨证论治、“治未病”等核心思想,正逐步获得国际社会及多学科的认可和接受[1]。由于部分中医概念在英语中的对应词汇空缺或表意不对等、中西文化和思维逻辑差异所导致的跨文化交际障碍以及中医英语口译人才匮乏,都严重影响和制约中医药的国际化交流与发展。

在翻译理论“信、达、雅”的基础上,中医英语笔译理论正在逐步趋于系统化和完善,而中医英语口译相关理论研究却相对滞后。优秀的中医英语口译人员除需要具备良好的口语表达能力外,还必须具备中医相关专业素质,方能真正达到“快、准、顺”的标准。“快”体现在中医内容传译速度的快捷;“准”强调译员传译中医内涵的准确度;“顺”指语言顺畅。中医英语口译具备“口语性”、“即时性”及“现场性”的特点,中医专有名词和术语表达具有复杂性和专业性的特点,因此中医英语口译表达绝非笔译的简单等同,口译时不可以完全照搬字典中的现成术语的翻译方式进行,否则就会出现口译语过于专业化的倾向。如外方对此专业领域不太熟悉,则容易造成听者对于交谈内容的理解障碍,影响交流效果,此时使用中医英语口译技巧就显得尤为重要。例如:“我们一般采用中西医结合的方法治疗慢性肝炎”这句话中的“中西医结合”在书面语中翻译为“integrated traditional Chinese and Western medicine”,但在口译中却可灵活译为:“We usually treat chronic hepatitis with (traditional) Chinese and Western medicine。”“中医”书面语中译为“traditional Chinese medicine”,但在交际和口译中,特别是在与西医进行比较或有西医衬托时,可简单译为“Chinese medicine”,因为交流的双方都清楚其具体所指[2]。因此,对于中医英语口译技巧进行实用探究,探索中医英语口译标准和原则十分必要。本文将介绍几个比较实用的口译技巧。

1　KISS 原则(keep it straight and simple)

原香港特区政府总传译主任郑仰平先生曾讲到:“翻译有时候对一个字推敲半天,而传译员却像一个精于赌博的人一样,要知道该在什么时候罢手,不能为了追求最恰当的词句而浪费时间。”这句话对于中医英语口译者来说尤为适用。通常现场口译时间有限,如口译内容中出现有关中医术语的文言句子,对于较少接触中医知识的外宾甚至是中国人都显得晦涩难懂。传译中如能简化语言形式,通过简洁的关键词传达话语中的内核,使听者迅速理解,方能真正达到口译的主要目的。因此,KISS 原则是中医英语口译中最重要的基本原则之一。如《灵枢·营卫生会》中有一段描述:“人受气于谷,谷入于胃,以传于肺,五脏六腑,皆以受气。其清者为营,浊者为卫,营在脉中,卫在脉外”。此段落句子包括两个层次,第一个层次是人从吃下去的食物中获得气,气在人体内循环不息。它的主题句是“人受气于谷,传于肺腑,皆以受气”;第二个层次说明气的循环包括两种主要类型:一是营气,通过经络和血管的循环;二是卫气,在皮肤和肌肉之间的皮下组织循环。其清者为营,浊者为卫。如果通过简化语言形式将非主题句处理为非谓语形式,用于突出主题句的地位,使人听来逻辑层次分明,这样更容易被外宾理解和接受。此段话可译成:“Man receives qi in his food. Qi, entering the stomach, is transmitted to the lungs and the five viscera and the six bowels, so that all these may receive qi. The purer part of food is the nutrient qi, the less pure part the defense qi, the nutrient qi being within the channels and blood-vessels and the defense qi outside them.”

为避免某些名词或术语冗长的多次重复,口译时可通过首次使用全称,之后全部使用缩略语的方式来简洁译语。如:中医(traditional Chinese medicine, TCM);针灸(acupuncture and moxibustion acumoxi);伤寒(exogenous febrile disease, EFD);温病(seasonal febrile disease, SFD)[3]。

口译要多采用断句法,少用定语从句,可减少不必

基金项目:2012 年汉语国际中医药文化推广及特色专业建设项目(2012HTJC209)

作者单位:河南中医学院国际合作处(郑州 450046)
通讯作者:秦元刚,Tel:15838199954,E-mail:qinprc@126.com

DOI: 10.7661/CJIM.2014.09.1138

中国中西医结合杂志

要的连词。如:“病人便干,舌红少苔,脉细数者,属阴虚,是因阴液亏虚,肠道失润所致。”可译为:“Dry stools, reddish tongue with scanty fur, and a small-rapid pulse indicates the asthenia of yin. It is caused by the consumption of body fluid and lack of intestinal moisturization”.

中药的拉丁语名比较拗口,方剂名如含有两个以上的中药名,则此方剂名译语一般较长,影响交际。如果这类方剂名采用音译,译语则更显简洁。“麻杏石甘汤”直译为“Decoction of *Ephedrae*, *Armeniaceae Amarum*, *Glycyrrhizae* and *Gypsum Fibrosum*”非常繁琐,可采用音译“Maxing Shigan Decoction[3]”。

2 概述归纳原则(generalization)

日内瓦大学翻译与传译学院院长 Ronald Williams 谈到翻译与传译工作性质的区别时讲到:“翻译和传译虽然都需要去熟练掌握语文,可是传译所要求的掌握不必像翻译那么深;也就是说,传译者的转寰余地比较大,不必逐字盯着译,达意即可。”在中医英语现场口译中,由于没有太多时间加以详述,必要时需将口译内容通过概述归纳进行处理。如:“健身护腰袋是根据中医理论“腰为肾之府”、“肾为先天之本”及“内病外治”的治疗医理研制的新一代保健用品,具有防治疾病、强身健体、延年益寿的作用”。这个医疗产品介绍中提到了一些中医治疗医理,这些医理包含丰富的中医知识和哲理,如果外宾不太熟悉中医,想在短期给他们解释得十分清楚非常困难。为增强口译的效果,可译为:“The Body-strengthening and Waist-protecting Bag is a new medicine developed on the basis of TCM theory about kidney[3]. It prevents and cures diseases, strengthens the body and prolongs life.”以上口译内容已向外宾概括说明了该产品的研制理论根据和功效,如双方交谈时间紧,外方没有特别要求详细了解,经概括后的中医内容翻译信息基本够用,除非他们主动要求进一步详细了解相关医理。

3 择而省之原则(omission)

口译的现场性决定了口译者如稍有迟疑,就有可能跟不上讲话人的速度。为减轻口译记忆力负荷,必须采取择而省之的有效策略。省略并不是整句地省略原文,而是在迅速分析原文的基础上提炼每句话的关键内容。如:“我国传统医药学历来重视‘不治已病治未病’,强调预防为主、防重于治的医学观点,并具体体现在未病先防,既病防变,病后防复 3 个方面。”口译时,我们可以把“不治已病治未病”归纳到“预防为主、防重于治”中,并将内容调整,按照信息等值、合理简约的原则进行省略,这样处理既不影响原文主要信息传达,又使原文专业术语较强的内容轻松地被外宾所理解。译成:“Our traditional medicine has invariably insisted that prevention is better than treatment. The idea is embodied in three respects such as taking preventive measures before the occurrence of diseases, preventing deterioration after the occurrence of diseases, and preventing recurrence of diseases.”

4 解释原则(explanation)

有些中医词汇和内容让对中医知识知之甚少的外宾们难以理解。因此,口译时需要根据实际情况需要,适当增加一些必要的说明、补充和解释。了解中医的人都知道《黄帝内经》是中医理论之源,是一部医典,分灵枢、素问二册。如在口译中只译书名,对方虽知这是书的名字,但并不能真正懂得这本书在中医文化中的重要意义和内涵。如口译时适当增加解释性的文字,来补充外宾在此文化知识方面的空缺,便可使他们更深入地了解中国中医文化。可译为:“Huangdi's Internal Classic[4], an ancient Chinese medical encyclopedia, consisting of two books.”

5 模糊原则(fuzziology)

模糊学理论主要应用在含义模糊、晦涩难懂、不符合现代医学知识的中医理论材料。季羡林先生在《文艺理论建设要改弦更张》(季羡林教授访谈录)中提到:汉语区别于西方印欧语系语言的根本之处在于其模糊性。模糊能给人以整体概念和整体印象,让自己的想象能力和审美能力完全自由[5]。杨振宁先生也曾讲到,中国文化是向模糊、朦胧及总体方向走,而西方文化是向准确而具体的方向走。因此,从这个意义上讲,翻译是一种模糊艺术。在中医英语口译时,我们要注意中西语言和中西文化的差异,正确运用模糊学的理论,正确转换模糊语言。又如“据记载,早在原始社会就有了‘神农尝百草’的传说。”译为“It is recorded that as early as in the primitive society there was the legend about ‘Shen Nong tasting the flavors of all kinds of grass’。此句中数词“百”没有翻译成“hundred”,而是翻译为“all kinds of”。另外,神农是尝百草的味道,以了解药性。如果不在译句中加上“the flavors”,就是“Shen Nong tasting all kinds of grass”,听者就很难领会神农尝百草的真正含义[6]。

翻译的根本目的是为促进国际间的交流,为达到这一根本目的,翻译的原则应灵活把握,不能一成不变,要因时、因地、因人制宜[2]。尽管中医英语口译暂时缺少完全统一的系统标准和原则,但中医英语口译者如能将笔译中的"信、达、雅"、口译中的"快、准、顺"和多种中医英语口译原则方法融汇贯通,灵活把握运用,一定能极大地提高中医英语口译能力,增强口译效果。

参 考 文 献

[1] 卫生部、国家中医药管理局关于印发《中医药对外交流与合作中长期规划纲要(2011—2020)》的通知[EB/OL]. http://www.satcm.gov.cn/web2010/zhengwugongkai/zhengcefagui/gongzuodongtai/2013-01-07/16912.html.

[2] 李照国主编. 中医英语翻译技巧问难[M]. 上海:第二军医大学出版社, 2009:219-220.

[3] 李照国主编. 中医英语翻译技巧[M]. 北京:人民卫生出版社, 2001:381-401.

[4] 世界卫生组织(西太平洋地区). WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准[M]. 北京:北京大学医学出版社, 2009:267.

[5] 季羡林. 文艺理论建设要改弦更张[J]. 中外文化与文论,1996,1:3.

[6] 朱家胜, 程玲.中医语言模糊性与翻译[J]. 中国中西医结合杂志, 2011, 31(3): 417.

(收稿:2013-11-06　修回:2014-05-04)

第九届全国中西医结合围手术期医学专题研讨会在北京召开

2014 年 5 月 16—18 日由中国中西医结合学会围手术期专业委员会主办,中日友好医院、北京医师协会中西医结合专家委员会承办的"第九届全国中西医结合围手术期医学专题研讨会"在北京召开。出席会议的包括 20 多个省市、自治区围手术期领域专家及代表共 100 多名。

本次研讨会是我国举办的第九届以"围手术期中西医结合研究"为核心议题的全国性专题学术会议,会议围绕中西医结合围手术期的安全管理,就围手术期中西医结合医学的新理论、新思路和新发展开展学术交流。会议共收到论文 80 余篇,经过专家评审收入论文 35 篇,大会交流论文 12 篇。此次会议学术论文内容丰富内容,涉及外科、妇科、骨科、麻醉科等手术患者围手术期的安全管理,包括快速康复中的中西医结合新进展、新技术,基本代表了本领域目前学术发展趋势和水平,云集了陈志强教授、刘鹏教授、康维明教授、史载祥教授、孔棣教授、叶志东教授、胡志前教授、日本高崎健教授等国内外著名的围手术期相关领域医学专家。专题报告围绕围手术期决策及安全管理,从围手术期营养支持、中医外治法在围手术期快速康复中的应用研究、微创技术、汉方医学研究在日本外科中的应用等方面探讨了围手术期患者术后快速康复的问题。

通过本次研讨会,使参会学员对围手术期安全管理、营养与中西医结合营养支持诊治等的国内外现状有了深入了解,并对中西医结合围手术期处理学的发展方向有了明确的认识,促进了术科及相关专业人员临床技能与研究水平的进一步提高,推动了围手术期中西医结合理论与实践的深入发展。

(蒋　志　曹立幸　郑　夏供稿)

中国中西医结合杂志　中国中西医结合杂志　中国中西医结合杂志　中国中西医结合杂志　中国中西医结合杂志